

E2 - Master and Apprentice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Farma

Huh? Ms. Eléonore did?

[00:06] Bruno

Yes. She says she has a high fever and can't tutor you...

[00:10] Bruno

and that she'd like to quit entirely.

[00:12] Bruno

Do you have any idea why?

[00:14] Farma

Uh...

[00:20] (Flashback) Elen

You have no shadow!

[00:26] Farma

N-No. Maybe the fever has her feeling down?

[00:30] Bruno

Good grief.

[00:31] Bruno

Guiding apprentices is part of a pharmacist's training.

[00:34] Bruno

What's gotten into her?

[00:35] Bruno

Farma.

[00:36] Farma

Yes, sir?

[00:37] Bruno

Deliver this potion and this letter to her.

[00:40] Farma

Y-Yes, Father.

[00:49] Farma

Judging by the recipe Bruno told me,

[00:51] Farma

this potion will have no more effect than a nutrient drink.

[00:55] Farma

If she really has a fever...

[00:57] Farma

Acetaminophen. As needed.

[00:59] Farma

Take for fever or pain.

[01:01] Farma

Wait four to six hours between doses.

SIGN Parallel World Pharmacy

SIGN Episode 2

SIGN Master and Apprentice

[02:50] Elen

For what purpose do you deign
to visit my humble home?

[02:54] Farma

E-E-Elen?!

[02:56] Elen

Have you come to eliminate me
for knowing your secret?

[02:59] Elen

That is why, is it not?!

[03:00] Farma

It's nothing like that,
so please calm down!

[03:02] Farma

Look! I didn't bring a wand or anything!

[03:11] Elen

In that case...

[03:15] Elen

why *are* you here?

[03:17] Farma

My father sent me.

[03:19] Farma

Since you said you have a fever,
he asked me to bring you this potion.

[03:23] Elen

Master made that for me?

[03:26] Elen

He went to that trouble when I
can make fever medicine myself?

[03:31] Elen

O-Oh, gods!

[03:32] Elen

Is it poisoned?!

[03:33] Farma

No! Don't be silly!

[03:38] Farma

Also, these are from me.

[03:40] Farma

A different type of fever
medicine to Father's,

[03:43] Farma

and a salve for your jammed finger,

[03:45] Farma

as well as some usage instructions.

[03:48] Elen

O-Oh, gods!

[03:50] Elen

Are they poisoned?!

[03:52] Farma

For the second time, no!

[03:53] Farma

I have no intention of harming you, Elen.

[03:56] Farma

The truth is, I also want you
to keep being my tutor.

[04:00] Elen

But why?

[04:01] Elen

You have no need for instruction
in Divine Arts or pharmacology.

[04:05] Elen

You are an incarnation of
the Panactheos, after all!

[04:09] Farma

As far as I know,
I'm human, not a god...

[04:13] Elen

If that is your wish,
then it is my command.

[04:17] Elen

I swear, nothing and no one
can pry your secret from my lips,

[04:21] Elen

including your father and your family!

[04:23] Elen

And so, I beg of you,

[04:25] Elen

please spare my wretched life!

[04:29] Farma

I really don't have a clue how to
use Divine Arts. That's the truth.

[04:33] Farma

Listen, Elen,

[04:38] Farma

I need you in my life.

[04:43] Elen

Huh?

[04:44] Elen

What do you...

[04:45] Farma

Ah, I mean, like, I need your knowledge.

[04:49] Elen

Oh, that's how you meant it.

[04:51] Farma

It looks like knowledge of Divine Arts is passed down orally.

[04:53] Farma

The de Médicis library has no materials on it.

[04:56] Farma

I have no way to learn it on my own.

[04:59] Farma

I don't know how to control my abilities.

[05:02] Farma

And so I want you to treat me as you always have.

[05:05] Farma

Don't treat me like a superior.

[05:08] Farma

But if... if your mind is made up, and I can't change it...

[05:18] Farma

then please take these as thanks for all you did as my tutor.

[05:23] Farma

Thanks for everything, Elen.

[05:26] Elen

What?

[05:34] Farma

I won't disturb you any longer.

[05:36] Farma

Sorry for scaring you.

I hope you can get some rest.

[05:44] Farma

Take care of yourself.

[05:58] Elen

Do I take this?

[06:01] Elen

I've never even seen a medicine in powdered form like this.

[06:13] Elen

What am I thinking?

[06:14] Elen

The Panactheos is a benevolent
Guardian Deity at heart.

[06:18] Elen

There are no stories of
the god harming humans.

[06:26] Elen

Cerulean flowers. My favorite...

[06:32] Elen

Here goes nothing!

[06:39] Elen

Good morning, Panactheos!

[06:43] Farma

Elen!

[06:44] Farma

Do you feel better now?

[06:46] Farma

I see you're still heavily fortified, though.

[06:49] Elen

It's a precaution, just in case.

[06:51] Elen

If I'm going to help the Panactheos train,

[06:54] Elen

it's only prudent to have some protection!

[06:57] Farma

So then you'll...

[06:59] Elen

Of course, Panactheos—excuse me,
Farma. I'll keep tutoring you.

[07:04] Farma

Thank you, Elen!

[07:07] Elen

No need to thank me.

[07:09] Elen

If you were to lose control of your
Divine Arts due to my lack of instruction,

[07:13] Elen

you could level the entire imperial city!

[07:15] Farma

No need to exaggerate.

[07:17] Elen

Do you really think I'm exaggerating?

[07:21] Elen

Besides, I'm the one who
should be thanking you.

[07:25] Elen

That salve and that bitter powder
seem to have worked marvelously!

[07:30] Farma

I'm glad to hear that.

[07:32] Elen

Not even Master's medicine works so quickly.

[07:37] Elen

Thank you.

[07:38] Farma

Don't mention it.

[07:39] Elen

And I loved the flowers.

[07:46] Elen

Now then, next stop:
an uninhabited island!

[07:49] Farma

Uninhabited island?

[07:50] Elen

As I said, we're taking precautions!

[08:30] Elen

Good grief! Now I'm totally covered in sand!

[08:34] Farma

Ugh, sorry...

[08:36] Elen

You'll eventually gain control of your Arts.

[08:39] Elen

I guess we'll just have to keep practicing!

[08:59] Madeleine

Why, hello, Young Master!

[09:02] Farma

I hope you're well, Madeleine.

[09:11] Farma

Reflux esophagitis.

[09:16] Alfred

Fine weather today, eh, sir?

[09:18] Farma

You've certainly got pep
in your step, Alfred.

[09:22] Farma

Stye.

[09:31] Simon

The master will be delayed
in returning tonight.

[09:34] Simon

Please inform the head chef.

[09:35] Farma

Pharyngitis.

[09:37] Maid 1

Yes, at once.

[09:38] Farma

Chronic simple rhinitis.

[09:43] Cédric

Simon, sir. I have a financial matter to discuss.

[09:44] Farma

Gonarthrosis.

[09:47] Farma

A non-invasive treatment might be best for Cédric's knees.

[09:54] Farma

When full recovery is possible, the light disappears.

[09:56] Farma

When it's not possible, a dim glow remains...

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN No fever or rash. No findings on fingers.

Swelling in both knees. Tenderness on inside.

Joint movement is deteriorating, but still smooth.

Gonarthrosis, both knees. (Confirmed via Diagnostic Eye)

Pain observed. Having effect on daily life.

Should avoid heavy lifting as much as possible.

Prescribe NSAIDs after checking there are no peptic ulcers or kidney damage.

SIGN ...should be considered.

[10:09] Farma

In this world, my existence is "heresy."

[10:12] Farma

If my lack of shadow and my special abilities are discovered,

[10:16] Farma

in the worst case, I might be arrested and executed.

[10:24] Farma

To prevent that, I need to make myself indispensable—at least to the people here.

[10:31] Farma

Rhagadiform eczema.

[10:41] Farma

That's a pharmacist's mansion for you!

[10:43] Farma

All the classic tools for compounding medicine are here!

[10:46] Farma

*First, I'll make a moisturizing
heparinoid cream for Lotte.*

[10:51] Farma

*I'll synthesize the base
ingredients in turn.*

[10:57] Farma

Glycerol!

[11:08] Farma

Great! It worked!

[11:09] Farma

*As long as I know the
substance's composition,*

[11:12] Farma

*I can create both solids and liquids,
and even viscous substances.*

[11:18] Farma

*For the emulsifier and surfactant,
I'll use glycerol monostearate.*

[11:23] Farma

*After producing heparin, I'll depolymerize
it to obtain the main heparinoid medicine.*

[11:28] Farma

*The oil phase will be an oleaginous
base with squalene and cetyl alcohol.*

[11:30] Farma

*Then I take the oil phase and
the water phase with the base*

[11:33] Farma

*and ingredients mixed in and
warm them both with water,*

[11:35] Farma

*gradually add the water
phase to the oil phase*

[11:39] Farma

with the emulsifier added, and stir quickly.

[11:40] Farma

To finish, essential oils for fragrance

[11:42] Farma

*and then safe preservatives
and stabilizers for shelf life.*

[11:45] Farma

Now I just combine until it's homogenous...

[11:49] Farma

Finished!

[11:56] Lotte

Huh? A... gift for me?

[11:59] Farma

Yup, because you're always doing so much for me.

[12:05] Farma

You said all the scrubbing you do dries out your hands, right?

[12:08] Farma

Put this cream on the dry spots.

[12:10] Farma

Put this steroid salve on the particularly bad spots.

[12:16] Lotte

Master Farma! Thank you so much! I'm so happy!

[12:22] Lotte

Can I share this with my mom?

[12:24] Lotte

She has the same problem...

[12:26] Lotte

Oh! And the other servants as well!

[12:28] Farma

I'll make some for each of them after examining their symptoms individually.

[12:32] Farma

By the way,

[12:33] Farma

I have gifts for everyone else as well.

[12:52] Lotte

Everyone was overjoyed to receive your medicines, Master Farma!

[12:57] Farma

Yeah. I never imagined Madeleine would cry that much.

[13:01] Farma

Or that you would, either.

[13:03] Lotte

Well, I mean...

[13:04] Farma

Yes?

[13:05] Lotte

We servants have *never* received medicine from our masters before.

[13:10] Lotte

Of course we were touched.

[13:12] Farma

You haven't?

[13:13] Farma

Even though the servants
are practically family?

[13:15] Lotte

That's just how it is.

[13:18] Lotte

The master is a pharmacist
for high-class individuals.

[13:21] Lotte

Aristocratic pharmacists
don't examine commoners.

[13:25] Lotte

That is simply our station.

[13:27] Farma

It doesn't seem right to select
patients based on social class.

[13:32] Lotte

Even if they did examine us,

[13:34] Lotte

the cost of the medicine is
out of reach for commoners.

[13:45] Farma

*A class-based society and
drug price problems...*

[13:48] Farma

With the state of knowledge in this era,

[13:50] Farma

I bet few medicines even work.

[13:52] Farma

*On top of that, without
the money for medicine,*

[13:55] Farma

*the commoners have to turn
to superstitions and shams.*

[13:57] Farma

And mortality rates are high...

[13:59] Farma

*If more effective medicines
were made more common...*

[14:02] Lotte

You had never examined me before,
either, Master Farma.

[14:06] Farma

What? R-Really?

[14:08] Lotte

Really. Though, I'm sure that was partly
because the master prohibited it.

[14:13] Farma

Ah.

[14:14] Farma

It's true that it would be
dangerous for an apprentice

[14:16] Farma

to treat people with half-baked knowledge.

[14:22] Farma

But going forward, I want to make medicine
available to those who need it.

[14:26] Farma

And that should also serve as
part of my pharmacist's training.

[14:29] Lotte

You're such a kind person!

[14:31] Farma

I don't think I'm especially kind...

[14:35] Lotte

With all you've done lately to treat
people regardless of social class,

[14:41] Lotte

I'm sure you'll make a great pharmacist!

[14:44] Farma

I'll work as hard as I can
to make that come true.

[14:58] Farma

Good morning!

[15:02] Farma

Oh? Where's Blanche?

[15:06] Farma

Mother?

[15:07] Bruno

Farma.

[15:09] Bruno

Blanche came down with chickenpox.

[15:15] Farma

Chickenpox, also known as varicella,

[15:18] Farma

*is a contagious infectious disease caused by
infection with the varicella-zoster virus,*

[15:24] Farma

classified as human herpesvirus 3.

[15:26] Farma

They have chickenpox in this world, too?

[15:29] Farma

If it's the same as on Earth,

[15:31] Farma

then a four-year-old should most

likely experience only mild illness.

[15:34] Farma

Is the disease really so dangerous here?

[15:37] Bruno

Stay away from Blanche for three weeks,
or the disease may spread.

[15:41] Béatrice

We have to leave the poor girl
alone for three entire weeks?

[15:45] Bruno

We'll have a small number of servants
care for her, just as we did with Farma.

[15:49] Bruno

Do you remember that, four years ago?

[15:52] Farma

*He's hinting that I can go see her
because of my immunity...*

[15:57] Bruno

But exercise caution.

[15:58] Bruno

Even after you've had chickenpox,
the disease can reoccur,

[16:02] Bruno

though that fact is not yet
recorded in medical texts.

[16:05] Bruno

Simon.

[16:06] Simon

Yes, Master.

[16:07] Farma

*Even on Earth, it was thought until only
recently that immunity was lifelong.*

[16:10] Farma

*He knows that reinfection
occurs in rare cases?*

[16:14] Farma

This man is incredible.

[16:16] Bruno

I've been summoned for
an emergency house call.

[16:18] Bruno

Be sure to exercise due caution.

[16:24] Farma

Yes, Father.

[16:33] Farma

*When it comes to chickenpox medications
that are appropriate for children,*

[16:39] Farma

my options are acyclovir and valacyclovir.

[16:43] Farma

Since I'm making it myself, acyclovir, with its less complex molecule, seems better.

[16:48] Farma

In short...

[16:59] Farma

2-amino-9-[(2-hydroxyethoxy)methyl]-
1,9-dihydro-6H-purin-6-one.

[17:10] Farma

Create acyclovir!

[17:25] Farma

Blanche, are you awake?

[17:27] Blanche

Brother?

[17:34] Farma

How do you feel?

[17:36] Blanche

I feel yucky.

[17:38] Blanche

I have all these bumpies, and I'm itchy.

[17:41] Farma

She has the characteristic red rash.

[17:43] Farma

Chickenpox. Human herpesvirus 3 infection.

[17:48] Blanche

Brother, Father will be upset
that you came to my room.

[17:54] Farma

That's why I snuck in to
see you. It's a secret.

[17:58] Blanche

A secret...

[18:02] Farma

Blanche, I have medicine for you.

[18:05] Blanche

I don't wanna! It's bitter and yucky!

[18:09] Farma

Let's put the bitter medicine in a macaron!

[18:17] Blanche

Is it okay to do that?

[18:19] Farma

It is with this medicine.

[18:21] Farma

For some medicines it's bad,
so always ask me first.

[18:24] Blanche

Okay!

[18:25] Farma

Make sure you drink lots of water after you eat this.

[18:34] Blanche

Hey, Brother?

[18:35] Farma

What is it?

[18:37] Blanche

Father said there was no medicine for what I have.

[18:40] Farma

Uh... I found it in a new book!

[18:44] Blanche

One of Father's books?

[18:46] Blanche

But Father doesn't know about it?

[18:49] Farma

F-Father is very busy, so maybe he hasn't had time to read it yet!

[18:53] Farma

So this will be our little secret, too. Okay?

[18:57] Blanche

Okey-dokey!

[18:58] Blanche

It's itchy!

[19:00] Farma

Ah, don't scratch!

[19:01] Farma

If the blisters break open, the virus will get out.

[19:04] Blanche

Vi-rus?

[19:05] Farma

In this world, there's no concept of viruses or bacteria...

[19:10] Blanche

Brother, teach me! Teach me!

[19:12] Blanche

What's a vi-rus?

[19:14] Farma

It's... sorta like an evil spirit that's too small to see.

[19:20] Blanche

A ghost?

[19:22] Blanche

I'm scared!

[19:23] Farma

Don't worry.

[19:24] Farma

After we apply this azulene ointment,
I'll stay with you for a while.

[19:30] Blanche

Brother, you're different.

[19:32] Farma

What?

[19:33] Blanche

Is something different than before?

[19:35] Farma

Wh-What makes you say that?

[19:38] Blanche

I mean, you never used to
play with me like this.

[19:44] Blanche

And you never fed me like this either.

[19:48] Blanche

Brother, you got really, really nice!

[19:51] Farma

Is the way I am now weird?

[19:54] Blanche

Umm, I dunno.

[19:57] Blanche

But,

[19:57] Blanche

I wuv this Brother, too!

[20:02] (Flashback) Chiyu

Bro-bro, I wuv you!

[20:09] Blanche

Brother, is something in
your eyesies? Are you okay?

[20:19] Bruno

How is your appetite? Any pain?

[20:22] Blanche

No ouchies! I'm hungry!

[20:26] Bruno

Hmm. Your recovery seems awfully quick.

[20:29] Blanche

Well, you see, Father...

[20:35] Blanche

It's a secret!

[20:45] Farma

I gotta say, it seems like I'm abnormal, even

by the standards of a parallel world situation.

[20:51] Farma

I have Substance Creation and Elimination,

[20:54] Farma

my left hand lets me see medical problems,

[20:57] Farma

and my right even lets me magnify things...

[21:01] Farma

And I have no shadow.

Is it because I've died once already?

[21:06] Farma

These powers are too great.

[21:09] Farma

Can I really keep using them

at no cost to myself?

[21:14] Farma

What's going to happen to me?

[21:22] Farma

I did it!

[21:24] Farma

One Leeuwenhoek simple microscope!

[21:27] Farma

Now I can observe things at high
resolution without using my right hand!

[21:33] Farma

Even if viruses are too small,
I bet I could show Blanche bacteria.

[21:39] Simon

Master Farma, pardon the interruption.

[21:42] Farma

Come in.

[21:44] Simon

The master wishes to see you.

[21:46] Simon

Please come at once.

[21:55] Bruno

Ah, you're here, Farma.

[21:57] Bruno

Get ready to leave immediately.

[22:01] Bruno

We have an emergency house call
for Her Majesty the Empress.

SIGN Episode 3

SIGN The Chief Royal Pharmacist
and the Reincarnated Pharmacologist

Revision #1

Created 2024-04-08 21:15:10 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:15:11 UTC by whimsee